



**incontro internazionale dei  
conservatori del mediterraneo**  
*la voce e l'improvvisazione*

**rencontre internationale des écoles  
de musique de la méditerranée**  
*la voix et l'improvisation*

---

**genova, 15-20 novembre 2010**

Conservatorio Statale di Musica “Niccolò Paganini”

*Si ringraziano:*

- *Personale Docente, Tecnico e Amministrativo del Conservatorio*
- *Consulta degli Studenti*
- *Cantiere Musicale, Rivista del Conservatorio*

Conservatorio Statale di Musica “Niccolò Paganini”  
Via Albaro, 38 I - 16145 Genova  
Tel. 0039.010.3620747 / Fax 0039.010.3620819

*[www.conservatoriopaganini.org](http://www.conservatoriopaganini.org)*  
*[www.ecume.org](http://www.ecume.org)*  
*[www.biennalemediterraneo.org](http://www.biennalemediterraneo.org)*



**incontro internazionale dei  
conservatori del mediterraneo**  
*la voce e l'improvvisazione*

**rencontre international des écoles  
de musique de la méditerranée**  
*la voix et l'improvisation*

---

**genova, 15-20 novembre 2010**

Conservatorio Statale di Musica "Niccolò Paganini"

*con la collaborazione e il  
contributo di*



Comune di Genova



Provincia di Genova

Genova  
Palazzo Ducale  
Fondazione per la Cultura





Su invito del Ministero italiano degli Affari Esteri, Genova ha inaugurato a fine ottobre 2010, con un format innovativo che combina elementi culturali con le vocazioni industriali e tecnologiche della città, la prima edizione della Biennale del Mediterraneo: un'opportunità, grazie al coinvolgimento di tutte le "forze vive" della città, per affermare la vocazione di Genova nel contesto mediterraneo, un'occasione di diffusione e di valorizzazione delle iniziative di cooperazione industriali e culturali in corso tra la sponda sud e la sponda nord del Mediterraneo e infine, soprattutto, un'occasione di riflessione sui percorsi di sviluppo sociale, industriale e culturale che permetteranno al Mediterraneo di diventare nuovamente una delle aree del mondo più interessanti e ricche di opportunità nello scenario globale.

*À l'invitation du Ministère italien des Affaires étrangères, Gènes a ouvert à la fin de Octobre 2010, avec une nouvelle formule qui combine des éléments culturels avec les vocations industrielles et technologiques de la ville, la première édition de la Biennale de la Méditerranée: une opportunité, grâce à l'implication de toutes les "forces vives" de la ville, d'affirmer la vocation de Gènes dans le contexte méditerranéen, une opportunité pour la diffusion et l'exploitation des initiatives de coopération industrielle et culturelle en cours entre la rive sud et la rive nord de la Méditerranée et enfin, surtout, l'occasion de réfléchir sur les chemins de développement sociale, industriel et culturel afin de permettre à la Méditerranée de redevenir l'une des parties les plus intéressantes et riches d'opportunités sur la scène mondiale.*

**PALAZZO TURSI, SALONE DI RAPPRESENTANZA**  
**lunedì 15 novembre 2010, ore 11:00**

**saluto delle autorità**

**presentazione delle delegazioni**

**concerto del Wacky Brass Quintet**

**ALBERTO FARNATALE, ERIKA FERRONI, trombe**  
**DANIELE NAVONE, corno**  
**ELINA VERONESE, trombone**  
**MICHELE ODETTI, basso tuba**

**cocktail**

*alla presenza delle delegazioni di:*

Istituto superiore nazionale di musica di Algeri  
Accademia delle arti di Split  
Conservatorio di musica del Cairo  
Conservatorio di musica di Alessandria d'Egitto  
Conservatorio di musica "Darius Milhaud" di Aix en Provence  
Conservatorio nazionale "Pierre Barbizet" di Marsiglia  
Dipartimento di musicologia dell'Università di Provenza  
Conservatorio statale di musica di Salonico  
Dipartimento di musica tradizionale di Arta  
Conservatorio di musica "Niccolò Paganini" di Genova  
Istituto superiore di musica di Hadath Baabda  
Università "Saint-Esprit de Kaslik" di Jouniej  
Conservatorio nazionale "Edward Said" di Gerusalemme Est  
Istituto di musica "Solhi Al Wadi" di Damasco  
Istituto superiore di musica di Damasco  
Conservatorio di musica "Mimar Sinan" di Istanbul

## BIBLIOTECA DEL CONSERVATORIO / BIBLIOTHÈQUE DU CONSERVATOIRE

### 18 novembre, ore 10:00-13:00 - conferenze

**SIMON SIEGER**, *Il principio del dialogo nell'improvvisazione: il ruolo del disordine / Le principe de dialogue dans l'improvisation jazz: la part du désordre.*

**ÉRIC MONTBEL**, *Origine delle cornamuse francesi e degli strumenti a fiato polifonici utilizzati in Italia dall'antichità: tra variazione e improvvisazione / Filiation des cornemuses françaises et des instruments à vent polyphoniques utilisés en Italie depuis l'Antiquité: entre variation et improvisation.*

**MARKOS SKOULIOS**, *L'improvvisazione vocale negli idiomi musicali greci / Forms of vocal improvisation in Greek musical idioms.*

**TOUFIC MAATOUK**, *La voce e l'improvvisazione nel contesto tradizionale del Medio Oriente / La voix et l'improvisation dans le contexte traditionnel du Moyen-Orient.*

**YOUSSEF TANNOUS**, *L'improvvisazione nella musica araba / L'improvisation dans la musique arabe.*

Traduzioni a cura di Patrizia Conti (francese/italiano) e Roberto Doati (inglese/italiano)

## BIBLIOTECA DEL CONSERVATORIO / BIBLIOTHÈQUE DU CONSERVATOIRE

### 16/17/19 novembre, ore 10:00-13:00 - tavole rotonde (riservate alle istituzioni)

#### **Tavole rotonde dei direttori o delegati / Tables rondes des directeurs ou leurs déléguées:**

Abier Al Jabi, Daniel Belli, Philippe Bride, Karima Bouchtout, Michele Cantoni, Patrizia Conti, Margaret Dechenaux, Michel Durand-Mabire, Christine Esclapez, Karim Frege, Athil Hamdan, Jean-Marie Jacono, Toufic Maatouk, Nelli Manuilenko, Mounir Nasr Mohamed Nasr El Din, Zoe Samsarelou, Youssef Tannous, Ayla Uludere,

*accoglienza dei direttori e dei delegati degli istituti / bienvenue des directeurs et des déléguées*

*presentazione degli istituti e di ECUME / présentation des instituts et d'ECUME*

*progetti di cooperazione 2011 / projets de coopération 2011*

*firma del protocollo / signature de la charte*

**tutti i programmi sono soggetti a modifiche / tout programme sous réserve de modifications**

## CONSERVATORIO / CONSERVATOIRE

**16-19 novembre, ore 10:00-13:00**

*Le masterclass sono curate dai docenti dei Conservatori del Mediterraneo e aperte a tutti gli Studenti (prenotazioni lunedì 15 novembre, ore 15-18).*

*Le classes de maître seront données par des professeurs des Écoles de Musique de la Méditerranée et ouvertes aux étudiants (réservation lundi 15 novembre, de 15:00 à 18:00).*

### **martedì 16 novembre**

JAZZ - Jean-François Bonnel, conservatorio Aix-en-Provence - aula/salle 24  
LETTURA DI TOSCA - Riccardo Marsano, conservatorio Genova - aula/salle 9  
PIANOFORTE - Svetlana Mirkouriva, istituto “Solhi Al Wadi” Damasco - aula/salle 11  
CORNAMUSA - Eric Montbel, università Aix-en-Provence - aula/salle 1  
VIOLINO - Mario Trabucco, conservatorio Genova - aula/salle 5

### **mercoledì 17 novembre**

TROMBONE - Piero Andreoli, conservatorio Genova - aula/salle 28  
FLAUTO - Mara Luzzatto, conservatorio Genova - aula/salle 1  
PIANOFORTE - Iris Senturker, conservatorio “Mimar Sinan” Istanbul - aula/salle 11  
CANTO - Pinar Yildirim, conservatorio “Mimar Sinan” Istanbul - aula/salle 5

### **giovedì 18 novembre**

PIANOFORTE - Massimiliano Damerini, conservatorio Genova - aula/salle 11  
VIOLINO - Michel Durand Mabire, conservatorio Aix-en-Provence - aula/salle 1  
CANTO - Nelli Manuilenko, accademia delle arti Split - aula/salle 5  
PIANOFORTE - Zoe Samsarelou, conservatorio Salonicco - aula/salle 8

### **venerdì 19 novembre**

CANTO - Terezija Kusanovic, accademia delle arti Split - aula/salle 5  
PIANOFORTE - Nathalie Lanoë, conservatorio nazionale Marsiglia - aula/salle 11

**SALA CONCERTI CONSERVATORIO / SALLE DE CONCERT CONSERVATOIRE**  
**15 novembre, ore 18:00**

**ACCADEMIA DELLE ARTI DI SPLIT (Croazia)**

NELLI MANUILENKO, TEREZIJA KUSANOVIC, MARIJO KRNIC, TEA SLAVICA, voce/chant  
ANNA SEMKINA, pianoforte/piano

*musiche di*

Pietro Mascagni, Wolfgang A. Mozart, Giacomo Puccini,  
Nikolaj A. Rimskij-Korsakov, Camille Saint-Saëns, Giuseppe Verdi,

-----

**CONSERVATOIRE DE L'UNIVERSITÉ "MIMAR SINAN" DI ISTANBUL (Turchia)**

AYLA ULUDERE, flauto/ flûte  
PINAR YILDIRIM, voce/chant  
IRIS SENTURKER ETEKE, pianoforte/piano

*musiche di*

Georges Bizet, Johannes Brahms, Muhiddin Dürrüoğlu, Stefan Karastoyanov, Sergej Rachmaninov,  
Ahmet Adnan Saygun, Richard Strauss, Antonio Vivaldi, Ekrem Zeki Ün



SALA CONCERTI CONSERVATORIO / SALLE DE CONCERT CONSERVATOIRE  
15 novembre, ore 21:30

CONSERVATORIO DI MUSICA “N. PAGANINI” DI GENOVA (Italia)

CARLO ONETO, corno/cor  
MARTINA ROMANO e FEDERICA VALLEBONA, violoncello/violoncelle  
CLAUDIO PROIETTI e MARCO VINCENZI, pianoforte/piano

*musiche di*

Robert Schumann



SALA CONCERTI CONSERVATORIO / *SALLE DE CONCERT CONSERVATOIRE*  
16 novembre, ore 15:30

**CONSERVATORIO REGIONALE DI MUSICA DI MARSIGLIA (Francia)**

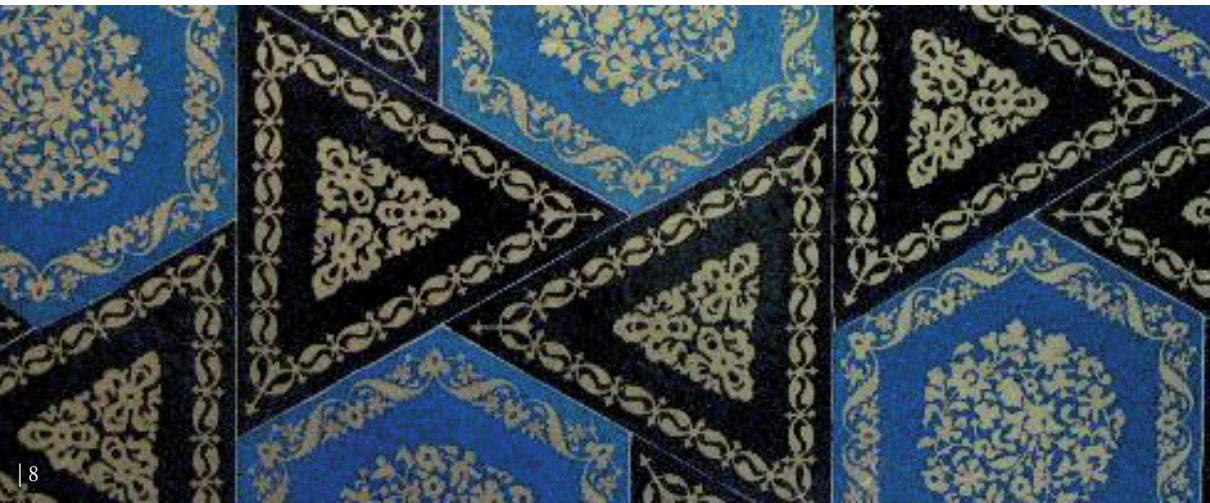
CLAIRE CAUMARTIN, flauto/flûte  
BRICE LEBERT e DAFIR MARWAN, pianoforte/piano

*(programma da definire)*

**CONSERVATORIO DI MUSICA DEL CAIRO (Egitto)**

MAYKEL LOUIS, MOHAMED GAMAL, AHMED ABDEL AZIZ, trombone

*(programma da definire)*



SALA CONCERTI CONSERVATORIO / SALLE DE CONCERT CONSERVATOIRE  
16 novembre, ore 21:30

CONSERVATORIO DI MUSICA “N. PAGANINI” DI GENOVA (Italia)

YEVA KURGANOVA, soprano  
JACQUELINE TREBITSCH ABOGASI, contralto  
MATTIA PELOSI, tenore  
GIAN MARIA PATRONE, basso

Coro e Orchestra del Conservatorio di Genova  
MAURIZIO SALVI, direttore

W.A. Mozart

*Messa di Requiem in re minore, K 626*

*I. Introitus*

Requiem aeternam

*II. Kyrie*

*III. Sequentia*

Dies irae

Tuba mirum

Rex tremendae

Recordare

Confutatis

Lacrimosa

*IV. Offertorium*

Domine Jesu

Hostias

*V. Sanctus*

*VI. Benedictus*

*VII. Agnus Dei*

*VIII. Communio*

Lux aeterna

**SALA CONCERTI CONSERVATORIO / SALLE DE CONCERT CONSERVATOIRE**  
**17 novembre, ore 15:30**

**ISTITUTO NAZIONALE SUPERIORE DI ALGERI (Algeria)**

NAILA YAHIAOUI, voce/chant  
ABDERRAHMANE BENSELEM, oboe/hautbois  
LIÈS AIT TAHER, pianoforte/piano

*musiche di*

Georges Bizet, Frédéric Chopin, Wolfgang A. Mozart

**ISTITUTO SUPERIORE DI MUSICA DI HADATH BAABDA (Libano)**

ROGER ABI NADER, NELLY MAATOUK, NADINE NASSIF, voce/chant

*(programma da definire)*

**17 novembre, ore 18:00**

**CONSERVATORIO DI MUSICA DI ALESSANDRIA (Egitto)**

MIREILLE BANOUB, voce/chant  
KARIM FRÈGE e CHÉRIF DAHROUG, chitarra/guitare

*(programma da definire)*

**CONSERVATORIO DI MUSICA DI AIX-EN-PROVENCE (Francia)**

JEAN-FRANÇOIS BONNEL, clarinette, saxophones  
CÉCILE MC LORIN SALVANT, voce/chant  
FÉLIX HUNOT, chitarra/guitare  
STÉPHANE RICHARD, batteria/batterie  
VINCENT LAJUS, contrabbasso/contrebasse

*musiche di*

Duke Ellington, Georges Gershwin, Cole Porter

**SALA CONCERTI CONSERVATORIO / SALLE DE CONCERT CONSERVATOIRE**  
**17 novembre, ore 21:30**

**CONSERVATORIO DI MUSICA “N. PAGANINI” DI GENOVA (Italia)**

**DARIA MASIERO**, soprano  
**GISELLA DAPUETO**, pianoforte

*musiche di*

Alfredo Catalani, Antonín Dvořák, Christoph W. Gluck, Georg F. Haendel, Giacomo Puccini,  
Franz Schubert, Giovanni Sgambati, Francesco Paolo Tosti



**SALA CONCERTI CONSERVATORIO / SALLE DE CONCERT CONSERVATOIRE**  
**18 novembre, ore 15:30**

**ISTITUTO DI MUSICA “SOHLI AL WADI” DI DAMASCO (Siria)**

JACK SARHAN, violon  
BOGHOS TASLAKJIAN, flauto/flûte  
SVETLANA MIRKOURIVA, pianoforte/piano

*musiche di*

M. Al-Yamani, Aram Khachaturian, Niccolò Paganini

**CONSERVATORIO DI MUSICA “N. PAGANINI” DI GENOVA (Italia)**

MIRALLA DI VITA, soprano/chant  
JESSICA BOZZO, clarinetto/clarinette  
TIZIANA CANFORI, pianoforte/piano

*musiche di*

Ludwig Spohr

**18 novembre, ore 18:00**

**ACCADEMIA DELLE ARTI DI SPLIT (Croazia)**

NELLI MANULENKI, TEREZIJA KUSANOVIC, MARIJO KRNIC e TEA SLAVICA, voce/chant  
ANNA SEMKINA, pianoforte/piano

*musiche di*

Edward Grieg, Josip Hatze, Dora Perjacevic, Sergej Rahmaninov,  
Franz Schubert, Richard Strauss, Giuseppe Verdi, Ivan Zajc

**UNIVERSITA' DI AIX-EN-PROVENCE (Francia)**

ERIC MONTBEL, cornamusa e flauti/cornamuse et flûtes  
SIMON SIEGER, trombone

*improvvisazione/improvisation*

**PALAZZO DUCALE, SALA DEL MAGGIOR CONSIGLIO**

**18 novembre, ore 21:00**

i musicisti partecipanti al XIX incontro internazionale dei conservatori del mediterraneo  
les musiciens participants à la XIX rencontre internationale des écoles de musique de la méditerranée  
presentano / présentent

**Rossini incontra il Mediterraneo / Rossini rencontre la Méditerranée**

laboratorio di lettura, scrittura e improvvisazione  
musiche da e di Gioacchino Rossini

*a cura di / par*

Maurizio Ben Omar (concertazione), Dario Bonuccelli (trascrizioni), Lorenza Codignola (regia, luci, testi e voce recitante), Patrizia Conti (ideazione e testi), Carlo Costalbano (coordinamento quartetto d'archi), Riccardo Dapelo (elettronica e coordinamento trascrizioni), Stefano Guarnieri (trascrizioni), Cesare Grossi (arrangamenti), Giuseppe Laruccia (coordinamento quartetto clarinetti), Pietro Leveratto (coordinamento scuola jazz).

*con / avec*

Ahmed Abdel Aziz, Magdy Ahim Mohamed Boghd, Redouane Amir, Damiano Baroni, Abderrahamne Bensalam, Lorenzo Bergamino, Michele Bernabei, Dario Bonuccelli, Giulio Boschi, Jessica Bozzo, Luca Campodonico, Pasquale Campolo, Tiziana Canfori, Marzia Carbone, Lucia Cortese, Amer Dahbar, Eleonora Delapi, Simone De Franceschi, Marco Faveto, Federico Gado, Mohamed Gamal, Cesare Grossi, Felix Hunot, Rami Kanjo, Marijo Krnic, Vincent Lajus, Ilaria Laruccia, Maikel Louis, Nelly Maatouk, Chami Maxime, Alberto Micciché, Eric Montbel, Roberto Nappi Calcagno, Mouhanad Nassar, Nadine Nassif, Alice Quario Rondo, Zoe Parisi, Gian Maria Patrone, Stéphane Richard, Martina Romano, Loli Rossiou, Stefano Sancassan, Jack Sarhan, Stefano Scarsella, Luca Sciri, Simon Sieger, Tea Slavica, Bougous Tsakjian, Fabio Vanello, Adele Viglietti, Pinar Yildirim

**SALA CONCERTI CONSERVATORIO / SALLE DE CONCERT CONSERVATOIRE**  
**19 novembre, ore 15:30**

**CONSERVATORIO REGIONALE DI MUSICA DI MARSIGLIA (Francia)**

PHILIPPE BRIDE, violon  
NATHALIE LANOË, piano

*musiche di*

Robert Schumann

**CONSERVATORIO DI MUSICA DI SALONICCO (Grecia)**

ZOE PARISI, pianoforte/piano  
IOLI ROSSIOU, pianoforte/piano

*musiche di*

Manos Hadjidakis e Nikos Skalkottas

**CONSERVATORIO DI MUSICA DI SALONICCO (Grecia) e**  
**CONSERVATORIO DI MUSICA “MINAR SINAN” DI ISTANBUL (Turchia)**

ZOE SAMSARELOU, IRIS SENTURKER, due pianoforti/deux pianos

*musiche di*

Yannis Konstantinidis e Jenő Takács



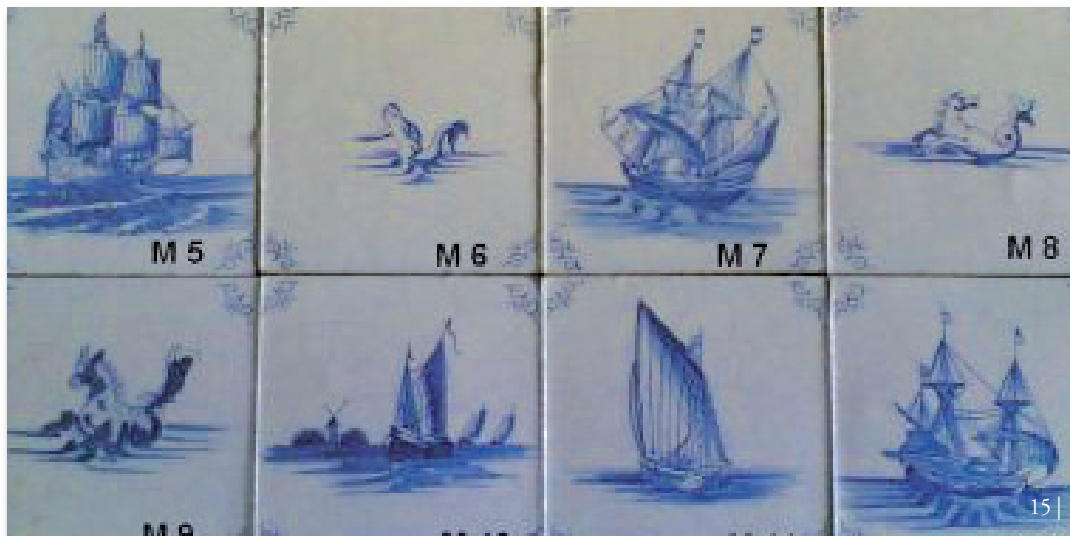
SALA CONCERTI CONSERVATORIO / SALLE DE CONCERT CONSERVATOIRE  
19 novembre, ore 21:30

CONSERVATORIO DI MUSICA “N. PAGANINI” DI GENOVA (Italia)

Orchestra del Conservatorio di Genova  
DARIO BONUCCELLI, pianoforte/piano  
ANTONIO TAPPERO MERLO, direttore

*musiche di*

Wolfgang A. Mozart, Don Giovanni, ouverture K 527  
Wolfgang A. Mozart, Sinfonia n. 31 in re maggiore K 297 “Parigi”  
Ludvig van Beethoven, Concerto n. 3 in do minore per pianoforte e orchestra



20 novembre

**VISITA AI LUOGHI E ALLE POESIE DI GIORGIO CAPRONI / VISITE AUS  
ENDROITS ET AUX POESIES DE GIORGIO CAPRONI**

ore 10:00-18:00

Visita culturale a cura dell'Assessorato alla Cultura della Provincia di Genova:  
Giro del Fullo, Prato/Statale 45, Villa Doria, Arenano,  
Via Montaldo, Righi, l'ascensore di Castelletto, Piazza Bandiera, San Giorgio.

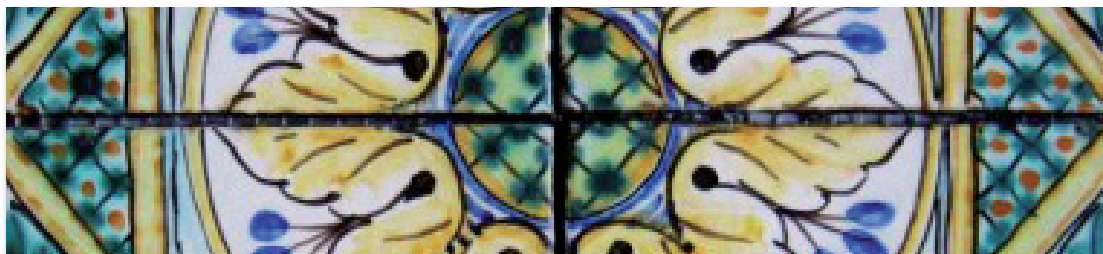
**GALLERIA DI PALAZZO SPINOLA DI PELLICCERIA**

ore 18:00

Anteprima di

*"Genova, mia Genova" – Lunario musicale*  
da **GIORGIO CAPRONI** per recitante e quintetto d'archi  
di e con **RAFFELE CECCONI**

**MARIO TRABUCCO, DAMIANO BARONI**, violino  
**ALESSANDRO GHÈ**, viola  
**RAFFAELE OTTONELLO**, violoncello  
**ALESSANDRO PAOLINI**, contrabbasso



**E**CUME coordina una vasta rete di istituti superiori di formazione artistica del Mediterraneo che operano nell'ambito del campo della musica, delle arti visive e del teatro. Gli studenti e i docenti di queste scuole si incontrano ogni anno in una diversa città per una settimana di intensa attività artistica e per la messa a punto dei progetti di cooperazione e di scambi multilaterali. Tali incontri hanno l'obiettivo di favorire un dialogo fra tutti i partecipanti sulle tematiche teoriche, pratiche e metodologiche; di offrire agli studenti una panoramica degli insegnamenti teorico/pratici delle diverse scuole e di promuovere una collaborazione fra le diverse istituzioni nel corso di tutto l'anno.

---

**E**CUME anime un vaste réseau d'Instituts Supérieurs d'Enseignement Artistique de la Méditerranée qui couvrent trois domaines: la musique, les arts visuels et le théâtre. Ces écoles se rencontrent chaque année et travaillent à mettre en place des protocoles d'échanges et d'entraide multilatéraux.

*Ces rencontres annuelles contribuent à favoriser un dialogue productif entre les membres du réseau sur les problématiques liées à la théorie, la pratique artistique et pédagogique; présenter un panorama des enseignements théoriques et de pratiques artistiques des écoles, en exposant dans des conditions professionnelles les travaux réalisés en ateliers par les étudiants; promouvoir une coopération bi- ou multilatérale entre les écoles tout au long de l'année.*

*principali partners di ECUME*





**Conservatorio di Musica  
Niccolò Paganini**

Istituto di Alta Formazione Musicale

*16145 Genova - Via Albaro, 38  
Telefono 010 318683 - 010 3620747  
Fax 010 3620819*

[www.conservatoriopaganini.org](http://www.conservatoriopaganini.org)  
e-mail: [info@conservatoriopaganini.org](mailto:info@conservatoriopaganini.org)  
ufficio stampa: [ufficiostampa@conservatoriopaganini.org](mailto:ufficiostampa@conservatoriopaganini.org)